

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1956 No. 91

---

---

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Hongaarse Volksrepubliek, met bijlagen;  
Budapest, 1 april 1955*

B. TEKST

De Franse tekst van Overeenkomst en bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1955, 62.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1955, 62.

De Overeenkomst is op grond van het onder rubriek J afgedrukte Protocol van 28 maart 1956, verlengd tot en met 31 maart 1957.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1955, 62.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is de Overeenkomst overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 27 juli 1955 (Bijl. *Hand.* II 1954/55 — 4036 (R 12), No. 1).

Bij briefwisseling van 14 en 15 december 1955 is tussen de bevoegde Nederlandse en Hongaarse autoriteiten overeengekomen, de geldigheid van de bij de Overeenkomst behorende lijsten „A” en „B” te verlengen tot en met 31 maart 1956, waarbij de contingenten met 1/4 werden verhoogd.

De op grond van artikel 4 van de Overeenkomst ingestelde Gemengde Commissie heeft op 28 maart 1956 te 's-Gravenhage een Protocol, met bijlagen, opgesteld inzake het handelsverkeer gedurende de periode van 1 april 1956 tot en met 31 maart 1957. Dit

Protocol is overeenkomstig zijn artikel 4 mede toepasselijk op Suriname en de Nederlandse Antillen, daar de Nederlandse Regering niet vóór 28 juni 1956 een mededeling als daar bedoeld heeft gedaan. De tekst van Protocol en bijlagen luidt:

**Protocole de la réunion de la Commission Mixte  
Néerlando-Hongroise**

La Commission Mixte constituée en vertu de l'article 4 de l'Accord Commercial concernant l'échange de marchandises entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Hongroise, signé le 1er avril 1955 s'est réunie à la Haye du 10 au 28 mars 1956.

Les deux Délégations animées du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs Pays sont convenues de ce qui suit:

1. L'Accord Commercial concernant l'échange de marchandises du 1er avril 1955 et l'Accord de Paiement du 20 décembre 1947 entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Hongroise sont renouvelés jusqu'au 31 mars 1957.
2. Les deux Délégations ont échangé de part et d'autre des indications sur les possibilités d'importation et d'exportation de marchandises.
3. Les deux Délégations ont fixé des listes de contingents A et B ci-annexées valables pour la période du 1er avril 1956 jusqu'au 31 mars 1957. Ces listes remplacent les listes de contingents valables pour la période du 1er janvier 1955 jusqu'au 31 mars 1956, annexées à l'Accord Commercial en vigueur.
4. L'application du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces Territoires, laquelle sera considérée comme tacitement accordée sauf notification contraire par le Gouvernement Néerlandais dans les trois mois qui suivront la signature du présent Protocole.
5. Le présent Protocole fera partie intégrante de l'Accord Commercial concernant l'échange de marchandises entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Hongroise en vigueur et l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Hongroise en vigueur.
6. Le présent Protocole avec ses annexes entre en vigueur le 1er avril 1956.

Fait en double exemplaire, à la Haye, le 28 mars 1956.

Le Président de la Délégation  
Néerlandaise,  
(s.) TH. J. P. DUNSELMAN

Le Président de la Délégation  
Hongroise,  
(s.) RÁBA ANDRAS

## Liste „A”

*Exportations néerlandaises vers la Hongrie pour la période  
du 1er avril 1956 jusqu'au 31 mars 1957*

| No. |  | Quantité    | En 1000 Fls<br>Valeur |
|-----|--|-------------|-----------------------|
| 1   | Boyaux et vessies . . . . .  |             | 150                   |
| 2   | Oignons à fleurs, produits de pépinières et de floriculture . . . . .                          |             | p.m.                  |
| 3   | Pommes de terre de semence . . . . .   |             | p.m.                  |
| 4   | Semences agricoles y compris graines de lin de semence . . . . .                               |             | 250 p.a.              |
| 5   | Semences horticoles, de fleurs et de pépinières . . . . .                                      |             | 500 p.a.              |
| 6   | Poudre de cacao . . . . .  | 60 t.       |                       |
| 7   | Oeufs à couvrir et poussins d'un jour, volaille d'élevage . . . . .                            |             | 40                    |
| 8   | Plantes médicinales . . . . .  |             | p.m.                  |
| 9   | Beurre- et masse de cacao . . . . .  |             | p.m.                  |
| 10  | Insecticides, fongicides, herbicides et substances de croissance . . . . .                     |             | 50                    |
| 11  | Graines de carvi . . . . .   | 100 t.      |                       |
| 12  | Tabac en feuilles . . . . .  |             | p.m.                  |
| 13  | Lin teillé et étoupes de lin . . . . .   | 400 t.      |                       |
| 14  | Rotan lavé et trié et produits de rotan . . . . .  |             | 100                   |
| 15  | Beurre . . . . .   |             | p.m.                  |
| 16  | Saindoux et graisse de porc raffinée   | 1 000 t.    |                       |
| 17  | Huiles et graisses brutes, raffinées, durcies; comestibles et pour l'usage technique . . . . . | 1 000 t.    |                       |
| 18  | Harengs frais, salés ou fumés et conserves de poisson . . . . .                                |             | 75                    |
| 19  | Engrais chimiques . . . . .  |             | p.m.                  |
| 20  | Fécule de pommes de terre . . . . .  |             | 50                    |
| 21  | Chiffons et torchons, déchets de coton et de laine, effilochés . . . . .                       | 3 500 t.    |                       |
| 22  | Fils de rayonne y compris rayonne pour pneus . . . . .   | 400 t.      |                       |
| 23  | Fibranne . . . . .   | 200 t. p.a. |                       |
| 24  | Fils et fibres entièrement synthétiques . . . . .  | 50 t.       |                       |
| 25  | Fils de laine y compris fils de laine à tricoter . . . . .                                     |             | 750                   |
| 26  | Crins d'animaux . . . . .  |             | p.m.                  |
| 27  | Fils de fibranne . . . . .   |             | p.m.                  |
| 28  | Tissus de laine y compris couvertures de laine . . . . .                                       |             | p.m.                  |
| 29  | Fils de lin . . . . .  |             | p.m.                  |
| 30  | Tapis sisal et coco . . . . .  |             | p.m.                  |

| No. |  | Quantité | Valeur   |
|-----|--|----------|----------|
| 31  | Crins végétaux préparés pour la broserie . . . . .   |          | p.m.     |
| 32  | Matières auxiliaires pour l'industrie textile . . . . .  |          | 50       |
| 33  | Couleurs d'aniline et pigments organiques. . . . .   |          | 50       |
| 34  | Couleurs, lacques et vernis . . . . .  |          | 25 p.a.  |
| 35  | Pigments anorganiques . . . . .  |          | p.m.     |
| 36  | Emaux vitrifiés. . . . .   |          | p.m.     |
| 37  | Huiles essentielles, essences et mélanges. . . . .   |          | 500      |
| 38  | Résines synthétiques . . . . .   |          | 50       |
| 39  | Gélatine photographique ainsi que gélatine alimentaire. . . . .  |          | 50       |
| 40  | Dioxyde de manganèse . . . . .   |          | 40       |
| 41  | Charbon médicinal . . . . .  |          | 100      |
| 42  | Matières premières pharmaceutiques diverses. . . . .   |          | 400      |
| 43  | Produits pharmaceutiques divers y compris préparations organiques, spécialités et produits antibiotiques   |          | 450      |
| 44  | Produits chimiques divers . . . . .  |          | 150      |
| 45  | Liège en planches, granules etc. . . . .   |          | p.m.     |
| 46  | Soudure d'étain, métal blanc et métal pour caractères d'imprimerie . . . . .   |          | 200      |
| 47  | Produits ouvrés et pièces détachées de l'industrie électrotechnique, y compris appareils et instruments, lampes spéciales, postes récepteurs de TSE, appareils médicaux de rayons X. . . . . |          | 650      |
| 48  | Machines diverses . . . . .  |          | 150 p.a. |
| 49  | Zinc refondu, zinc dur et zinc brut, dont au maximum 100 tonnes zinc brut . . . . .  |          | 200      |
| 50  | Chaussures de caoutchouc . . . . .   |          | p.m.     |
| 51  | Papiers divers . . . . .   |          | p.m.     |
| 52  | Peaux brutes de bovins . . . . .   |          | 150      |
| 53  | Cuirs d'empeigne. . . . .  |          | 100 p.a. |
| 54  | Extraits tannants . . . . .  |          | p.m.     |
| 55  | Livres, périodiques et autres imprimés. . . . .  |          | 100      |
| 56  | Articles divers en caoutchouc. . . . .   |          | p.m.     |
| 57  | Produits en lignostone. . . . .  |          | 50       |
| 58  | Fils métalliques. . . . .  |          | 20       |
| 59  | Roulement à rouleaux coniques. . . . .   |          | 100      |
| 60  | Matière artificielle à base d'albuminoïde . . . . .  |          | p.m.     |
| 61  | Divers . . . . .   |          | 2 000    |

## Liste „B”

*Exportations hongroises vers les Pays-Bas pour la période  
du 1er avril 1956 jusqu'au 31 mars 1957*

| No. |  | Quantité         | En 1000 Fls<br>Valeur |
|-----|--|------------------|-----------------------|
| 1   | Jus de fruits, pulpes de fruits et fruits au sirop . . . . .   |                  | 150                   |
| 2   | Boyaux et vessies . . . . .  |                  | 500 p.a.              |
| 3   | Ail . . . . .  | 80 t.            |                       |
| 4   | Piment . . . . .   | 40 t.            |                       |
| 5   | Purée de tomates pour l'industrie exportatrice . . . . .   | 300 t.           |                       |
| 6   | Conserves diverses . . . . .   |                  | 100                   |
| 7   | Salami et saucissons . . . . .   | 20 t.            |                       |
| 8   | Chevaux de boucherie à l'exception des poulains . . . . .  | 2 000 têtes p.a. |                       |
| 9   | Semences diverses horticoles y compris pois de semence, semences de fleurs et semences d'arbres. . . . . |                  | 500                   |
| 10  | Semences diverses agricoles e.a. vesce, lucerne, incarnat et trèfle. . . . .                             |                  | 250                   |
| 11  | Fruits légumineux à cosse sec. . . . .   |                  | 500                   |
| 12  | Abricots et pêches frais et/ou séchés. . . . .   |                  | 50                    |
| 13  | Champignons séchés . . . . .   |                  | 90                    |
| 14  | Graines oléagineuses . . . . .   |                  | 500 p.a.              |
| 15  | Huiles comestibles . . . . .   |                  | 6 000                 |
| 16  | Malt . . . . .   | 500 t.           |                       |
| 17  | Plantes médicinales . . . . .  |                  | 100                   |
| 18  | Vin. . . . .   |                  | 50                    |
| 19  | Bovins de boucherie . . . . .  |                  | 300                   |
| 20  | Riz . . . . .  | 1 000 t. p.a.    |                       |
| 21  | Millet et sarassin . . . . .   | 200 t.           |                       |
| 22  | Graines de chanvre . . . . .   | 100 t.           |                       |
| 23  | Germes de froment . . . . .  |                  | p.m.                  |
| 24  | Produits de la vannerie et articles en paille. . . . .   |                  | 150                   |
| 25  | Pruneaux . . . . .   |                  | 100                   |
| 26  | Viande de boeuf congelée . . . . .   | 1 000 t.         |                       |
| 27  | Petits chevaux de trait. . . . .   | 500 têtes p.a.   |                       |
| 28  | Gibier vivant . . . . .  |                  | 50                    |
| 29  | Farine d'os . . . . .  |                  | p.m.                  |
| 30  | Huiles essentielles . . . . .  |                  | 500                   |
| 31  | Produits de l'industrie photographique . . . . .   |                  | 150                   |
| 32  | Matières pharmaceutiques de base . . . . .   |                  | 200 p.a.              |
| 33  | Spécialités pharmaceutiques . . . . .  |                  | 50                    |
| 34  | Matières et produits chimiques divers. . . . .   |                  | 300 p.a.              |

| No. |  | Quantité                   | Valeur   |
|-----|--|----------------------------|----------|
| 35  | Verres pour lunettes . . . . .   |                            | 50 p.a.  |
| 36  | Cuirs divers . . . . .   |                            | 300      |
| 37  | Fourrures confectionnées à l'exception gants . . . . .   |                            | 500      |
| 38  | Fourrures non-confectionnées . . . . .   |                            | 200      |
| 39  | Gants en cuir et en fourrure dont Fls 100 000 en cuir . . . . .                                |                            | 250      |
| 40  | Gants tricotés . . . . .   |                            | 50       |
| 41  | Chiffons de toutes sortes et déchets de textile . . . . .                                      |                            | 400      |
| 42  | Tissus de rayonne et de fibranne dont au maximum Fls 50 000 imprimés . . . . .                 |                            | 200      |
| 43  | Articles de ménage, tissus de tapisserie, tissus pour vêtements en lin . . . . .               |                            | 25       |
| 44  | Mercerie et madeira . . . . .  |                            | 50       |
| 45  | Vêtements confectionnés . . . . .  |                            | 400      |
| 46  | Tissus de coton dont au maximum Fls 75 000 imprimés . . . . .                                  |                            | 250      |
| 47  | Bas de soie artificielle pour dames  | 10 000 douzaines de paires |          |
| 48  | Blouses brodées à la main . . . . .  |                            | 100      |
| 49  | Broderies diverses, filets faits au crochet, ouvrages manuels . . . . .                        |                            | 50       |
| 50  | Tricotages en laine pure faits à la main . . . . .   |                            | 50       |
| 51  | Tapis hongrois . . . . .   |                            | 250      |
| 52  | Articles de ménage en faïence . . . . .  |                            | 50       |
| 53  | Articles sanitaires en faïence . . . . .   |                            | 150      |
| 54  | Verrerie de ménage . . . . .   |                            | 50       |
| 55  | Porcelaines . . . . .  |                            | 50       |
| 56  | Bouteilles isolantes . . . . .   |                            | 150      |
| 57  | Verrerie pharmaceutique . . . . .  |                            | 50       |
| 58  | Horlogerie . . . . .   |                            | 100      |
| 59  | Articles de bureau . . . . .   |                            | 100      |
| 60  | Instruments à mesure (instruments et appareils médicaux, électriques e.a.) . . . . .           |                            | 200 p.a. |
| 61  | Appareils chimiques émaillés résistant aux acides . . . . .                                    |                            | p.m.     |
| 62  | Matériel d'installation électrique et isolateurs en porcelaine . . . . .                       |                            | 300      |
| 63  | Projecteurs pour films réduits, epidiascopes, caméras et accessoires photographiques . . . . . |                            | 250      |
| 64  | Pièces détachées pour bicyclettes . . . . .  |                            | 700      |
| 65  | Pièces détachées de TSF et matériel électrotechnique divers y com-                             |                            |          |

| No. |   | Quantité | Valeur     |
|-----|---|----------|------------|
|     | pris pièces détachées pour lampes à incandescence . . . . .   |          | 300        |
| 66  | Lampes spéciales . . . . .  |          | 100        |
| 67  | Appareils de ménage électriques . . . . .   |          | 100        |
| 68  | Compteurs d'électricité . . . . .   |          | 200        |
| 69  | Grues, chariots roulants et palans électriques . . . . .  |          | p.m.       |
| 70  | Articles divers en fer e.a. serrures, cadenas et ferrures . . . . .   |          | 200        |
| 71  | Motocyclettes . . . . .   |          | 200 p.a.   |
| 72  | Machines à coudre non-électriques . . . . .   |          | 100        |
| 73  | Machines-outils . . . . .   |          | 2 250 p.a. |
| 74  | Machines divers électriques et non-électriques . . . . .  |          | 300 p.a.   |
| 75  | Articles de sport . . . . .   |          | 250        |
| 76  | Jouets et articles pour arbres de Noël dont au maximum Fls 25 000 jouets en bois et Fls 25 000 jouets en caoutchouc . . . . . |          | 150        |
| 77  | Meubles de style . . . . .  |          | 75         |
| 78  | Articles divers en caoutchouc . . . . .   |          | 50         |
| 79  | Peignes de corne . . . . .  |          | 25         |
| 80  | Articles en cuir . . . . .  |          | p.m.       |
| 81  | Coton de colloïdon . . . . .  |          | p.m.       |
| 82  | Bentonite . . . . .   |          | 100 p.a.   |
| 83  | Argenterie et orfèvrerie . . . . .  |          | 150        |
| 84  | Eaux médicinales . . . . .  |          | p.m.       |
| 85  | Matériel pour chemins de fer . . . . .  |          | p.m.       |
| 86  | Tuyaux sans soudure . . . . .   |          | 250        |
| 87  | Petits canaux divers et canaux de sauvetage en alluminium . . . . .   |          | p.m.       |
| 88  | Produits demi-fabriqués en alluminium . . . . .   |          | p.m.       |
| 89  | Câbles en alluminium . . . . .  |          | 200 p.a.   |
| 90  | Outils pneumatiques . . . . .   |          | p.m.       |
| 91  | Outils à main . . . . .   |          | 50 p.a.    |
| 92  | Armatures d'éclairage . . . . .   |          | p.m.       |
| 93  | Tabac . . . . .   |          | p.m.       |
| 94  | Livres, périodiques et autres imprimés . . . . .  |          | 50         |
| 95  | Bois feuillu scié . . . . .   |          | p.m.       |
| 96  | Garnitures de carte . . . . .   |          | p.m.       |
| 97  | Divers . . . . .  |          | 3 000      |

Uitgegeven de drieëntwintigste augustus 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.